

## Curiosidades históricas de la villa de Mondragon.

CARTA DE GARIBAY  
TOMADA DEL ORIGINAL POR D. MIGUEL DE MADINABEITIA.

(EL SOBRE.)

+

A los ilustres señores, concejo, justicia y regimiento de los caballeros hijosdalgo de la villa de Mondragon mis señores:

Ilustres señores: Algunos días habrá que el señor Pedro de Marquina, canónigo de la santa iglesia de Cuenca y capellan de S. M. nuestro conterráneo, me mandaba por sus cartas llegase á aquella ciudad antes que nuestro Señor fuese servido de llevarle de esta vida, porque me deseaba comunicar sus últimas cosas; y muy en particular las que tocaban al bien y utilidad de esa patria, á quien él amó tan entrañablemente, quanto es razon y de su grande christiandad se podía esperar. Aviale yo propuesto por mis cartas, aquellas cosas que entendía convenir más al beneficio presente y futuro de esa tierra, y ofrecíome á ir á su mandato, y en su cumplimiento deseando satisfacer á esto y á la deuda natural que cada uno tiene á su patria, y muy grande que yo tengo á esa mia, fuy desde Toledo á aquella ciudad, donde llegué en 15 de este, y aquella misma tarde, sin perder hora ni punto, comenzamos á entender en ello, y fué tanta la merced que me hizo, que en todo fué servido de admitir mi parecer, cognociendo mi sinceridad y zelo del buen efecto de las tres memorias pías segurentes para esa villa.

La primera, de un maestro de enseñar la doctrina cristiana en Romance y Bascuence los domingos y fiestas de guardar y quaresmas, despues de comer, en esa iglesia, con seis mil maravedises de salario cada año, ahora sea sacerdote, ahora lego, el más suficiente.

La segunda, de un maestro de leer y contar, y, sobre todo, de escribir, con sesenta ducados de salario cada año, con gravamen de enseñar graciosamente á los que la Justicia y regimiento declarase ser pobres manifiestamente y que vuestras mercedes y sus sucesores en ese gobierno sean perpétuos patronos y administradores de elegir de quatro en quattro años á ambos maestros el último dia de Pascua de Spíritu Sancto, porque con la perpetuidad no se descuiden los maestros.

La tercera un colegio de oyentes en Salamanca, donde ha de haber cuatro colegiales juristas, y un Theologo, y un médico y un rector sacerdote, que oya theologia, ó derechos lo que más gustare, y un criado que les sirva, el cual si tubiere lugar de estudiar, oya lo que quisiere. Señala á todos, á cada uno ocho años de colegio, los quattro ó cinco para oyr sus facultades y los restantes para pasar y pretender otros colegios mayores de pasantes, ó otras ventajas suyas. Todas estas ocho personas han de ser naturales de esa villa y su jurisdiccion, y á falta de no haber todas veces opositores della, extiendese la caridad del señor Pedro de Marquina á todo el resto de la provincia de Guipúzcoa y á falta suya á Vizcaya y Alava.

Tambien quedan vs. ms. y sus sucesores por perpétuos patronos y administradores de este colegio, con poder de nombrar y elegir al rector y colegiales y criado familiar, de modo que el concejo, justicia y regimiento de los caballeros hijosdalgo de esa villa sea único patron de todas tres memorias.

Para mayor manifestacion de la grande aficion que siempre ha tenido á esa villa, ordena, que del sancto nombre de su patron se llame este colegio de Sanct Juan Baptista, y para que de todo ello se sirva más la divina magestad, y el fruto de estas obras pias redunde en mayor beneficio del bien comun de esa villa y tierra, dexa ordenacion que se han de executar y ponerlas en obra, y ciertamente son muy exemplares para todos los que semejantes memorias y otras quales quiera pretendiesen hacer, y manda, que si él en sus dias no comprare, ó hiciere la casa para el dicho colegio, que de la renta de los primeros tres ó quattro años, ó más, se compre, ó haga, como todas estas cosas verán vs. ms. en breve tiempo, mediante Dios, en honra y gloria suya, y bien de los próximos.

Aqui se han alegrado mucho de estas cosas estos señores de la patria, residentes en esta corte, y dan muchas gracias á nuestro Señor

por el bien, y merced que en esto nos resulta á todos de su clemencísima mano, y es justo que vs. ms. hagan lo mismo ay, y resta suplicarle, sea servido, de dar vida muy larga al señor Pedro de Marquina para que en sus dias lo vea todo acabado, y puesto en perfección, porque viviendo sólo un año tiene dispusicion para comprar la renta necesaria del colegio, y si vive más, aventajará cada hora estas cosas y aunque en su edad pasa de 70 años, es de muy sana y templada complision, y asi confío en Dios, le restan muchos años de vida, y cada dia suyo crecerá en bien general de esa villa; pero cuando él fuese servido, de llevarle este dia, queda seguro todo lo de los maestros, y mucha parte de lo demás.

Paréceme, que vs. ms. le escriban una carta con el debido agradecimiento de estas santas obras y de su grande voluntad y me la embien, porque con esto podrán vs. ms. excusarse del trabajo y gasto que se devia á estas obras, en embiarle alguna persona de respeto, é yo tengo cierta fé, que esto será bastante suplemento de aquello.

Tambien me parece, que vs. ms. escriban otra al señor doctor de la Madriz, inquisidor de aquella ciudad, que es muy participante de todas estas cosas, por la muy estrecha familiaridad y comunicación que el señor Pedro de Marquina tiene con él, porque es mucha parte para los buenos efectos que se desean de estas memorias y será obligarle á cuidado, y es bien que vuestras mercedes ofrezcan á su pueblo á sus cosas.

Reciban mi voluntad vs. ms. á cuyo servicio es tan celadora y delicada, cuanto es razon, y siempre me hagan merced de mandarme en su servicio aquellas cosas que yo ignorare, porque las que me constaren y supiere, nunca diferiré yo á que me lo embien á mandar, ni dejaré para mañana lo que pudiere hacer oy, en todas las ocasiones, y asi en lo de estas tres memorias, yo quedo ofrecido al señor Pedro de Marquina de bolver á Cuenca, siempre que de mi aya necesidad, y guarde Nuestro Señor las ilustres personas de vs. ms. por largos y felicísimos años, para mucho augmento del estado general de esa república, y del particular de vs. ms. como yo lo deseo. De Madrid á 27 de marzo de 1575.—Somos á 31 á dilacion del mensajero.

Ilustres señores: Besa las manos de vuestras mercedes, su verdadero servidor,

ESTÉBAN DE GARIBAY.

**Aingeruak María guztiz Santeari emon eutsan**  
**ALBISTA EDERRA.**

---

ON ARTURO CAMPION ENE ADISKIDE MAITE EUSKERA ZALE CHITO ANDIARI.

---

Jordan dontsu ta Feniziaren artean dakust  
 Judea andi aberatseko Probintzia,  
 Ta Idumeako soru oparo entzutetsua  
 Palmak sortuten berez dalako ugaria,  
 Begira, zelan aruntz jasten dan galai bat egan,  
 Nun begiztetan daben eche bat berezia,  
 Nundik urteten dabeen erraňu argi biziak,  
 Bertanche bizi balitz legeche Eguzkia.

Aiñ eche argi agirikor ta zoragarria  
 Ero-rik onen zeñetan bizi danagana,  
 Aiñ olatu artean uger<sup>(1)</sup> egiñaz arin  
 Doa Leandro albistalari zerutarra;  
 Ekusanean iyaurrean nai eban lurra,  
 Piloto leyal eta Mariñel aiñ azkarra,  
 Bere atzeko lagunai pozez azaltzen jake,  
 Esanaz: gura genduan kaira laster gara.

Belchargak, Kaistron ur leyarkia edan ondoan,  
 Nun oi dan pozez inguraturik bizi izaten,  
 Bere ondasun gordelekua au da abia

---

(1) ugor=igari

Ikusiaz bat laster asten da egatuten;  
 Modu orretan beraren zuri urrez jantziak,  
 Gabrielek dauz egatu nairik zabaldutene,  
 Joteagaitik ainbat lasterren joian portura,  
 Zeñen argia goi zeruraño zan eldutene.

Jasten da Aingeru larrosa eder antz antzekoa,  
 Izarrez eta azuzenakaz arroturik,  
 Bere Erregiñ bizi zanaren eche aurrean  
 Baña, isten dau Eskuadrea gelditurik,  
 Eta barrura bera sartzen da zabaldu baga  
 Jauregi atan ez leyo eta ez aterik,  
 Eguzkiaren aldean argi diran begien,  
 Aurrean laster agertutene da auspezturik,

Belaunak bertan inketan ditu soru gañean,  
 Adoretan dau izatez gorputz illkor dana,  
 Luzbel arroa, nai ez ebanak goyan adorau,  
 Beste askoren gisan esanaz «Jauna zala»  
 Aurrean daukan kriaturea garbiro dazau,  
 Jaungoikoaren eskuko lanik onen dala,  
 Begiraturik aiñ edertasun argitsuari,  
 Zerren norbera izar biurtzen daben bada.

Abe, dirautsa Feniz galant ta lirain zuria,  
 Abe, Tortola apaintasunez ederreña,  
 Abe jo! Uso chukuntasunez guztien buru,  
 Abera aldatu egin jatzuna Eba izena;  
 Abe, goigoyan dan Abe ari deutsazulako,  
 Abe, egingo luma orrekaz gaur soñera,  
 Abe, abia zerren izango zarean Abe,  
 Betiko aitagan utsik kabitzen dan arena.

Abe, zerren zu zachakozan chit zalegarria,  
 Abe bizi dan-ari orturik onenean,  
 Aiñseen ego gañetan jira bira egiñaz,  
 Jarriten dala gar Aingeruen bizkarrean,  
 Abe aresek zugan Maria bizi gura dau,  
 Azuzena ta jazmintsu dozun baratzean,  
 Agur, Jainkoak gorde zaizala Amagei eder,  
 Gizonen poz ta ene Erregiñ nor zarean.

Jainkoak, gorde zagiz graziaz beti betea,

Zuri bakarrik izen aiñ ona datorkizu,  
 Erru bagea beti garbia zarealako,  
 Izen onegaz zerauak deitu gura zaitu,  
 Gizonarentzat jzeiñ pozgarri dan deigarri ori!  
 Zeñek grazia bearko deutsun maiz eskatu,  
 Grazia danen grazia leku zarealako,  
 Graziadunak egingo dozuz graziaztu.

Jauna da zugaz, neskacha danen neskatillea,  
 Bere izatez, bere almenez, bere aurkeraz,  
 Jauna da zugaz, Dontzella zuri edur antzeko,  
 Bere grazia baturik zure ontasunaz,  
 Jauna da zugaz, nor dan Betiko egun argia,  
 Bere betiko mesedeakaz lagunduaz,  
 Jauna da zugaz, sortu ziñean une beretik,  
 Bere antzeko arima duiñ bat emonagaz.

Zugan dagotzun berorrek nai dau orain Andrea,  
 Bere guraso aurrera izan zakiozan,  
 Gaur arteraño egiñ bazaitu graziaz geyen,  
 Bere amatzat andretan zaitu begiztetan,  
 Berak, nai zaitu zero lurretan jarri Erregiñ,  
 Berak, gura dan zeuronren seme umill izan,  
 Zeuronren Seme bada Aitaren gloria izaten,  
 Gizonduko da Berboa zure errayetan.

Bedeinkatua, andra guztien artean zara,  
 Aingeru danak baño bere zu, dontsuago,  
 Bedeinkatua zeure sorreran ziñean legez,  
 Aurrera izan bear ez dozu gichiago,  
 Bedeinkatua, zergaitik iñoz ez dan ikusi,  
 Zugaz, zuregan, zugaitik dana gaur egingo,  
 Dontzella garbi zarean legez, Neskatilla ta,  
 Ama batera zarealako zu izango,

Mandatari aiñ miragarria ikusitean,  
 Ikaratzen da Dontzella umill chit garbia,  
 Ikaratu zan esan eutsazan alabantzakaz,  
 Ez ebalako sinisten zanik aiñ andia,  
 Kolorgatu zan, alako izar errañutsua,  
 Ezaguturik goitarra zala Mandataia,  
 Bere soñera, albista eta modu onagaz

Geratuten da oso arri ta zur Maria,  
 Ez ikaratu, (esaten deutsa) zerren Maria,  
 Zuregan dauka Jaunak begia ezarria,  
 Zure errayetan izango dozun Seme Jesusek,  
 Zeure odolaz artu bear dau aragia,  
 Jaungoikoaren Semea deitu egingo jako,  
 Nok euko daben aulkia Dabiden jartokia,  
 Baita Jakoben echean bere aginduko dan,  
 Azken bagarik izaten dala Nagusia.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion 1885.<sup>ko</sup> Martiaren 1.<sup>an</sup>

## EL PAÍS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRÁÑOS.

Del erudito «Primer Diccionario general etimológico de la Lengua Española», del reputado y sabio literato D. Roque Bárcia, entresacamos los siguientes párrafos:

VASCONGADAS. *Etnografía*.—Los naturales de las provincias que se describen, constituyen una raza briosa, activa y vehemente, en cuyo carácter, lengua, usos y costumbres, ha conservado fielmente, á través de los siglos, sus tradiciones y el sello antiguo y nacional que la distingue, apareciendo, en medio del movimiento general progresivo de todos los demás pueblos, como inmóvil é inalterable en su culto del pasado..... Los hombres de esta raza, imagen y modelo de sí misma, son de mediana estatura; pero fuertes, vigorosos y extraordinariamente ágiles para todo ejercicio corporal; así se dice *saltar, correr, como un vasco.....* Todo huésped es para ellos un amigo, á quien reciben con verdaderas muestras de satisfacción, casi con trasportes de alegría. Las mujeres gozan de cierta fama por la flexibilidad de su talle, por la viveza natural de su rostro, el donaire que anima todos sus movimientos, la tersura y belleza del cútis, así como por la regularidad de las facciones, un tanto varoniles; pero que se armonizan perfectamente con los encantos de la mujer. Completan la ilusión de las *vascongadas* un color sano, una limpieza esmeradísima y una jovia-

lidad de costumbre, cualidades que parecen ser un tipo de raza, una propiedad del temperamento y un secreto de la virtud. Para tener una piel fresca, un color saludable y un genial alegre, no hay cosa mejor que llevar una vida morigerada; de donde se infiere que la honestidad es tambien juventud y hermosura. Los *vascos* se distinguen además por la moralidad de sus costumbres, comprobada en la estadística criminal, que registra en aquellas provincias menos delitos que en ninguna otra de España: sus pasiones favoritas son el baile y los juegos, en que se desarrolla la actividad de su organizacion; particularmente, el de *pelota*; la danza del país es el *zorzico*, que bailan los naturales con una velocidad de movimientos verdaderamente febril, al compás de una flauta de cinco agujeros y del tamboril.

*Lengua....* En cuanto á nosotros, no estamos conformes con atribuirle un origen bárbaro, cuando hallamos en aquel idioma un mecanismo tan ingenioso, una significacion tan profunda, giros tan múltiples, raíces tan sabias, sufijos tan copiosos y un sistema tan admirable, en que un arte rarísimo ha logrado juntar uniformemente cosas tan extremas como lo elemental y lo complejo. Por otra parte, cuando se analiza minuciosamente la lengua *vascongada*, parece notarse que su locucion se acomoda á combinaciones y concordancias que asombran al filólogo. Cuando el vascuence se compare con el sanscrito, con el hebreo, con el griego y con el latin, es muy posible que este fecundo exámen dé á conocer el génio que se oculta en las profundidades de la lengua *vasca*, viniendo á producir cierta revolución literaria en el mundo de la erudicion.....  
.....La lengua *vasca* es rica y abundante; contiene más desinencias que ninguna otra lengua de Europa, y tal vez más que todos los idiomas europeos reunidos. Combinadas las raíces ya entre sí, ya con desinencias significativas, bastan para expresar las más diversas y delicadas variedades del pensamiento, dando á cada idea toda su figura, todo su color, todo su matiz.

*Casas y caminos.*—La población se halla distribuida en pequeños lugares, cuyas casas se distinguen por su limpieza, aseo y elegante construcción; los caminos y las posadas están considerados como los mejores de España.

## MITOLOGÍA DEL PUEBLO EUSKARO.

## El Baserjaun y la Maitagarri.<sup>1</sup>

“—Tranquillize, Amelia....

»Esa mujer, esa hada que ha venido á vernos, es la vaporosa *Maitagarri*,<sup>2</sup> que habita en lo más espeso de la selva. ¡Dichosos los amantes de quienes ella se deja ver! Es señal de que los ha tomado bajo su protección. Si esa hada benéfica ha venido á vernos es porque quiere proteger nuestro amor; ella allanará cuantos obstáculos se opongan á nuestra dicha. La *Maitagarri* premia á los amantes fieles y castiga horriblemente á los que quebrantan la fe jurada.

»Entonces (Diego aterrorizado) se acordó del *Basojaun*, del génio de las selvas que, cuando ruge el huracan, sale de la oscura caverna cuya entrada cierran la madreselva silvestre, los helechos y las zarzas, y recorre el bosque en todas direcciones, sembrando el terror por doquiera que pasa.... El Basojaun se acercaba. Su estatura era colossal y sus formas verdaderamente herculeas; su cuerpo estaba cubierto de largo y lacio vello de color rojizo; sus enmarañados cabellos descendian hasta la mitad de las espaldas; su larguísima barba, su encrespado bigote, su desaforada nariz y sus saltones ojos daban á su feísimo rostro una expresion salvaje y terrorífica. El gigante llevaba en la mano un nudoso baston, pero caminaba rápidamente sin apoyarse en el...

(1) Extracto de una leyenda, así intitulada, de la obra *Los últimos Iberos. Leyendas de Euskaria* por D. Vicente de Arana.

(2) Hada que habita las florestas, los lagos y las altas cimas cubiertas de nieve.

»Un sordo é incesante rugido brotaba del pecho del Basojaun, y de tiempo en tiempo un viento tan potente, tan soberbio, y tan ensordecedor como los que estaban haciendo tantos estragos, salia de su desmesurada boca, y derribaba como endebles cañas de maíz las gigantes hayas y los seculares robles que se oponian á su paso, abriendo en la selva corredores larguísimos..... El huracan no cejaba.... El atribulado Diego elevó del fondo de su corazon al excelso *Jaungoi-koia*<sup>1</sup> una plegaria.

•  
»—Yo soy la Maitagarri de Santa Marina de Zaldua,—dijo la ninfa con voz dulcísima;—tengo mi morada en lo más espeso del bosque, á la orilla de un límpido arroyo, y desde allí velo solicita por los habitantes de la aldea. Yo hago nacer el amor en el corazon de los mozos y de las doncellas; yo protejo á los amantes fieles, y persigo incesantemente á los que faltan á sus juramentos.

»El divino Ariel<sup>2</sup> llenó la tierra euskara de seres benéficos que protegieran á sus habitantes y contribuyeran á su felicidad.

»Él puso en el hogar de sus hijos predilectos la hermosísima *Benzoia*, la diosa de la paz, del amor y de la felicidad, para que derramara en torno suyo sus inestimables dones; en las peladas cumbres, en las profundas barrancas, en los áridos desiertos, la bondadosa *Sorgiña*, para que socorriera al viajero extraviado y restaurára sus fuerzas con portentosos brevajes; en los espesos bosques el gigantesco *Basojaun*, para defender al leñador y al carbonero de los hambrientos lobos y de los terribles osos que los pueblan; en el proceloso mar la encantadora *Lamia*, para avisar á los pescadores y navegantes de la proximidad de las borrascas, y para conducir á los pobres naufragos á la playa sobre sus nacarados hombros; en los azules lagos, en las verdes florestas, en las selvas umbrosas, la reina de las hadas, la vaporosa *Maitagarri*, para hacer germinar el amor en los corazones más duros, para recompensar la fidelidad y castigar el perjurio de los amantes.

»Pero de todos esos seres, sólo la hermosa Benzoia no olvidó jamás el fin para que fué creada; sólo ella ha cumplido fielmente la benéfica mision que el divino Ariel le impusiera. La Sorgiña atrajo al

(1) *El Señor de lo alto.* Dios.

(2) Génio tutelar de los baseos.

incauto viajero á los tristes lugares donde mora, enfermóle con maleficios, y trastornó su razon con detestables jaropes; el Basojaun hizo pacto con los vientos para destruir los árboles seculares orgullo de los bosques y para aterrorizar á los hombres; la hermosa Lamia, cuando la tempestad era inminente, dejó oír sus más melodiosos cantos para distraer á los marinos é inspirarles confianza, y luego contempló con cruel sonrisa cómo los infelices se estrellaban contra las rocas; la Mai-tagari ardió en impuro fuego por los más gallardos mancebos, robó el amante á la amada, condujole á la umbrosa glorieta del bosque ó á la espléndida gruta del fondo del lago, y túvole allí oculto, entregándose con él á los placeres sensuales que enervan el cuerpo, enfrian el corazon y oscurecen la inteligencia, y luego, cuando el infeliz no era ya ni sombra de lo que había sido, le puso en libertad para tomar otro amante que estuviera en toda su lozanía, en toda la hermosura de la juventud. Los nobles hijos de Aitor,<sup>1</sup> nó sólo tuvieron que luchar con los elementos y con las calamidades inherentes á la humana naturaleza, sino tambien con esos espíritus depravados que el divino Ariel debia aniquilar en castigo de su rebeldía.

»Afortunadamente nó todas las Maitagarris olvidaron su hermosa mision; nó todas se revelaron contra el poderoso y benéfico sér á quien debian la existencia. Yo soy una de las que, fieles al divino Ariel, son la providencia de los amantes finos y el azote de los que obran con falsia. Tengo mi morada en el umbroso bosque de Santa Marina, y están encomendados á mi cuidado los mancebos y las doncellas de Zaldibar y Berri. Durante el dia permanezco casi constantemente encerrada en mi agreste retiro; pero así que llega la noche, salgo á recorrer el florido valle, las verdes colinas y los montes elevados; penetro en las moradas de los campesinos, y pongo en el corazon de los dormidos mancebos y doncellas el inestimable gérmen del amor. . . . .

»Esta noche estaba yo bañándome á la luz de las estrellas en uno de los frescos riachuelos que riegan la florida vega de Berriz, en el argentado Cengoitia, cuando vi llegar, montada en un gamo más ligero que el viento, á una de las ninfas que me sirven, y á quién he confiado la misión de seguirte á todas partes y tenerme al corriente de todo cuanto te suceda. Venía á decirme que el huracán y el Baso-

(1) El Gran Patriarca, el padre de la raza indo-atlántica.

jaun se habian unido contra tí, y que si yo no iba en tu ayuda perecerias irremediablemente, escapando de ese modo á mi venganza. No habia un momento que perder. Por fortuna gozo el privilegio de poder salvar instantáneamente las mayores distancias. . . . .

»Y la Maitagarri, que es compasiva y generosa, no ha permitido que el Basojaun se llegue á tí, porque te hubiera conducido al oscuro antro que le sirve de morada, y hubieses tenido que servirle de esclavo, de perro, durante el resto de tu vida. Cuando el horrible monstruo de los bosques se dirigia hacia tí lanzando espumarajos de rabia, la Maitagarri ha arrojado el tupido velo que la envolvía, ocultándola á vuestros ojos, y el resplandor vivísimo que irradiaba su cuerpo ha hecho huir al gigante y enmudecer al huracan.

»¡Ay de tí si olvidas el inmenso beneficio que debes á la Maitagarri! ¡Ay de tí si no perseveras en tu arrepentimiento! ¡Ay de tí si no te apresuras á reparar tu falta! La venganza de la Maitagarri te perseguirá hasta el sepulcro.»

VICENTE DE ARANA.

(Boletin Folklórico Español.)

### SUKALDE CHOKOAN KONTU-KONTARI.

### ZANKO MÉAK.

Beiñ ziojan Juan Premiñ, Aya-ko gizon adigarriya, Alegriyatik Tolosara; eta nola galtzak jasorik zeramazkien euriyagatik, zankóak erakutsiyaz, emakume batzuek farre-egin nai izan zuten bere bizkaurretik, eta esan zioten:

—Aitona, oriyecheck dira zanko meak dauzkana.

—¿Bai?... ¿Iraungo ote dute Tolosaraño?—eranzun zuen Juan Premiñ-ek.

## VARIEDADES EUSKARAS.

EL JUEGO DE PELOTA DE ABANDO.—Para el dia 5 de Abril último se anunció, con objeto de inaugurar el magnífico juego de pelota, construido en Abando, un hermoso partido á *blé* y *chistera*, entre Lizarume y San Juan de Azpeitia, contra Brau menor, de San Sebastian, y Mugica, el vergarés.

El partido, que no pudo celebrarse el domingo por causa de la lluvia, se verificó el lunes 6; y aunque no fué muy competido, pues desde luego se conoció la superioridad de los azpeitianos, que dejaron á sus contrarios en 41 tantos para 55, agrado en extremo por la habilidad y destreza de todos ellos, y por las notables jugadas que algunos de ellos hicieron.

Con este motivo, nos parece oportuno dar algunos detalles de la plaza, que aunque no está del todo concluida, pues faltan algunos accesorios, se halla ya en disposicion de que se celebren partidos. Su construccion ha sido dirigida por el inteligente arquitecto Sr. Zubizarraga, que ha merecido grandes elogios. El lugar para el juego es muy espacioso; el frente y la pared izquierda, de suficiente altura. Al lado opuesto hay un juego para jóvenes, al que sirve de frente la pared lateral del principal. Una tapia de metro y medio próximamente, de elevacion, divide el lugar destinado á juego del que se ha construido para los espectadores. De la parte superior de dicha tapia arranca un tendido doble, que está formado por 18 filas de bancos de madera sobre base de cemento: detrás de este tendido nacen los palcos que serán esbeltos por su forma, y sólidos por su construccion. En el tendido pueden acomodarse perfectamente 3.331 espectadores, de modo que habrá cabida en todo el local para unas 4.000 personas. Los tendidos se han dividido en cuatro partes: el n.<sup>o</sup> 1, que arranca del fróntis, es el más adecuado para presenciar un partido á mano, mientras que

para los partidos á chistera, guante y pala, es preferible el n.º 2. Ha llamado la atencion la novedad que se ha introducido de que cuando la pelota da en el *eskás* ó falta, suena un timbre eléctrico.

Felicitamos al Ayuntamiento de Abando y á todos cuantos han coadyuvado á la construccion de esta magnífica plaza, que contribuirá indudablemente á desarrollar la afición al viril y euskaro juego de la pelota.

\* \* \*

INAUGURACION DEL NUEVO ÓRGANO DE SANTA MARÍA DE TOLOSA.— El magnífico órgano que la casa de los Sres. Stol Frères, de París, acaba de construir para dicha Parroquia, se inauguró el domingo, 12 de Abril último, con una solemnisima función religiosa, á la que asistió un inmenso gentío y en la que tomaron parte, además de la Capilla de la misma, el organista de la Iglesia Catedral de Vitoria, D. Toribio de Elizgaray, el tenor de la misma Catedral, D. Alejandro Jimenez, y un cuarteto de San Sebastian. Cantóse una inspirada misa del insigne compositor religioso D. Felipe Gorriti, repetidas veces laureado en los concursos musicales celebrados en el extranjero, quien la escribió expresamente para aquella solemnidad. Al gradual, el tenor de Vitoria, Sr. Jimenez, cantó perfectamente el *Sub tuum præsidium*, obra del Sr. Gorriti, premiada en París. El Sr. Elizgaray tocó al ofertorio el nuevo órgano, que ha satisfecho á los inteligentes por sus excelentes condiciones. Tanto estos señores como todos los demás encargados de la interpretacion de la misa, estuvieron á grande altura. La oración sagrada estuvo á cargo del Sr. D. Patricio de Orcaiztegui, que enalteció la fe y caridad de los tolosanos, quienes á la voz que la Junta de fábrica les dirigió, han respondido con el mayor entusiasmo, contribuyendo cada cual en la medida de sus fuerzas, á la adquisicion de un instrumento que de tal manera realza las bellezas del culto.

Presidieron tan solemne acto, el Sr. D. Ramon de Zabala y Salazar, Presidente de la Excma. Diputacion, y el Sr. Alcalde de Tolosa, D. Nicasio Santos, al frente del Ilmo. Ayuntamiento.

El nuevo órgano, que ha costado 36.000 pesetas, se compone 35 registros completos, tres teclados de mano y uno de pedales, y es, por todas sus condiciones, una verdadera obra de arte.

Enviamos por ello el más sincero parabien á nuestra antigua capital foral.

A LA EXCMA. SRA. MARQUESA DE NARROS.

---

IPEÑARRIETA.

---

A YER.

Al pié del agreste Irimo  
y tras de vírgenes selvas,  
cercada por verdes robles  
y oculta entre grises nieblas,  
gigantesca se levanta  
una gran torre de piedra.  
Altas sus murallas son  
y en su anchurosa frontera  
dos heráldicos escudos  
trofeos y armas ostentan  
de la esclarecida estirpe  
de Miguel de Ipeñarrieta.  
Penetremos en la torre  
pues que franca está la puerta.  
Muy léjos está Carrara,  
léjos Nápoles se encuentra,  
léjos Flández y Milán,  
Damasco no está más cerca.  
Pero ricos son los mármoles  
que ornamentan su escalera,

ricos los tapices son  
que de sus paredes cuelgan,  
ricas las armas que penden  
de sus panoplias guerreras,  
y ricas, en sus salones,  
son las orientales telas.  
Todo grande, todo rico,  
todo en proporción dispuesta  
á la estirpe del señor,  
á su fastuosa opulencia.  
Puesto que en la torre entramos,  
sepamos qué ocurre en ella.  
Por aquí, bullen los pajés,  
por allí, gruñen las dueñas  
desdenes de un rodrigon  
burlador de sus finezas;  
más allá los escuderos  
su cabalgadura aprestan,  
y al eco que la bocina  
repite de selva en selva,

cien hombres de armas acuden  
y ante el solar se congregan.  
Qué pasa? Qué ocurre? acaso  
ha invadido la frontera,  
en son bélico, el francés,  
y nos declaró la guerra,  
haciendo á Guipúzcoa esclava  
en hora minguada y negra?  
No: que Guipúzcoa es muy libre  
y ni por mar ni por tierra  
teme hoy al tirano audaz  
que esclavizarla pretenda:  
Qué ocurre? Acaso al impulso  
de una pasión torpe y ciega  
atentó algun insensato  
á la vida ó á la hacienda  
del señor de este solar?  
Nó. Los nobles de esta tierra  
siempre tienen un pendón  
para el que seguirles quiera,  
y un ducado para el pobre  
y en su hogar una caldera,  
y matan pasiones dádivas,  
y crean virtudes ofrendas.  
Qué ocurre? Por qué en la torre

tal algazara se observa?  
El monarca de Castilla  
que, en cuanto valen, aprecia  
los servicios del señor  
de este solar, manifiesta  
su voluntad le expresó  
en Real misiva, y desea  
vaya á Madrid, pues nombróle  
su consejero y la cédula  
le envió.—Leal Don Miguel,  
cumple las órdenes régias  
y vivir no quiere léjos  
si el Rey le há menester cerca.  
Parte; dejando su torre,  
y sus valles, y las prendas  
del corazón más queridas;  
aunque la no menor lleva  
consigo, su amor á Euskaria.  
Pues que su historia le enseña,  
que los nobles del preclaro  
linaje de Ipeñarrieta,  
de igual suerte saben ser,  
cuando su rey lo desea,  
consejeros en la paz,  
que soldados en la guerra.

## H O Y .

Subamos á Ipeñarrieta:  
pasaron cien años ya  
desque Ipeñarrieta fué  
noble mansion señorial.  
Agreste sigue el Irímo,  
verdes los robles están,  
*pues si á un roble partió el rayo,*  
otro roble creció allá.  
Vírgenes siguen las selvas  
y en la oscura densidad

de la niebla, envuelta sigue  
la torre monumental.  
Pues es de piedra, y la piedra  
difícil es de quebrar.  
Ya que la puerta está franca  
entremos en el portal.  
Adios mármoles de Italia!  
Adios hojas de Milán!  
Adios tapices de Flándes!  
Adios brocado oriental!

Do fuisteis, que ni aún el eco  
razon de vosotros dá,  
y eso que el eco fué siempre  
el amigo más leal  
de las impresiones tristes  
en la inmensa soledad?  
Poco há que en el horizonte  
debióse el sol ocultar;  
pero es invierno, el crepúsculo  
es breve, y de noche es ya.  
Desolada una doncella  
grita mucho y corre más;  
sigue su huella un anciano,  
como ella, gritando vá;  
una mujer, alborota,  
en el cercano corral,  
á las gallinas, que duermen,  
pues no es hora de cantar;  
gruñe el cerdo, muge el toro,  
silva el viento, ladra el can.  
Y tres robustos chiquillos  
testigos de escena tal,  
por no ser ménos que todos  
rompen tambien á llorar,  
terceto que aún siendo de ángeles  
es un terceto infernal.  
Qué pasa, qué ocurre? Acaso

traspasó el francés audaz,  
la frontera, en son de guerra?  
Nó, porque no existen ya  
fronteras, desque la ciencia  
es la reina universal.  
Qué ocurre? Acaso siguiendo  
la tradicion secular,  
el *echeko-jaun*, señor  
ó cabeza principal  
de bando, convocar quiere  
á sus hombres á luchar  
despues de oir su consejo?  
Tampoco: estamos en paz;  
las tradiciones durmiendo  
del olvido el sueño están,  
y hasta la pobre Guipúzcoa  
apenas Guipúzcoa es ya!  
Qué pasa entonces? Qué ocurre?  
Una cosa natural:  
que la torre es caserío,  
que en ella habitan tiempo há  
muy humildes aldeanos,  
que allí encienden pobre hogar;  
que una vaca retozona  
rompió su burdo ronzal  
y que los caseros corren  
mas, sin poderla alcanzar.

### MANANA.

Cuando á la luz de la luna  
llega el viandante á cruzar  
por el solitario monte  
de la noble Villarreal,  
súbito surge á su vista  
un fantasma singular.  
La torre de Ipeñarrieta  
sepulcro monumental

de glorias y de recuerdos.  
Mas, si es sepulcro el solar,  
grabado en la tosca piedra  
léese en su fronton mural  
*Solo á Dios honor y gloria,*  
lema santo, secular,  
del escudo de una estirpe  
que allí supo, siglos há,

con esplendorosa gloria  
su nobleza cimentar.  
Nobleza que vive aún,  
nobleza que vivirá  
eternamente, pues supo  
con la virtud esmaltar

ese escudo. Y sólo ella  
tiene poder, es capaz,  
al arraigar en el alma  
por designio singular,  
de hacer, del hombre *gusano*,  
un ser dichoso, inmortal.

MANUEL DE FRANCISCO Y MOREA.

Zumarraga, 15 Marzo 1885.

## NUEVAS PLAZAS DE PELOTA.

Es indudable que la afición á los partidos de pelota se vá desarrollando extraordinariamente. Allí donde hasta ahora no ha existido una regular plaza, se construye en la actualidad, y en aquellas en que las renovaciones se hacen precisas llévanse á cabo con toda urgencia. Hoy no existe apénas, pueblo de cierta importancia, sobre todo en nuestra provincia, donde no haya ya la correspondiente plaza.

Esta reacción en beneficio de tan difícil como admirable juego basco, se manifiesta de muy diferentes maneras.

La concurrencia á presenciar los partidos de cierta importancia es cada día mayor, y la agilidad, la soltura, la destreza, la maña de los jugadores en las distintas jugadas que suelen presentarse, se aprecia con más conocimiento, y se aplaude ó censura con más imparcialidad, dejando por supuesto, á un lado, á los apasionados, que á semejanza de lo que en las corridas de toros ocurre, solo encuentran bueno lo que su apadrinado hace; estos son los que, creyendo poner una pica en Flández, hacen mucha veces el *primo* en las apuestas.

Aparte de la mayor concurrencia á los partidos, el verdadero síntoma de la creciente afición á la pelota, está en las nuevas plazas actualmente en construcción ó en proyecto.

1.<sup>a</sup> La de Bilbao, ya casi terminada en Abando, y que es ciertamente de las mejores que se conocen.

2.<sup>a</sup> La de Vergara, en construccion, siendo una de las que reunirán mejores condiciones en la provincia. Se inaugurará con dos partidos para las fiestas de Pascua del presente Mayo.

3.<sup>a</sup> Las dos de Azpeitia, que se están construyendo en competencia, con magníficos mármoles y que han de llamar la atención por su hermosura y elegancia. Se inaugurarán ambas con dos partidos en el mes de Julio del próximo verano, y durante las fiestas que allí tienen lugar en honor de su patrono San Ignacio de Loyola.

Además de estas plazas completamente nuevas, nos aseguran que el Ayuntamiento de Tolosa trata de construir, en la misma que posee en la actualidad, una magnífica, cuyo frontón tendrá de elevación 13 metros, y cuya longitud será de 16 cuadros. Para estas reformas se tomará terreno á la huerta próxima en donde se levantará el nuevo frontón, aprovechando el anterior como pared izquierda.

Además, la magnífica plaza de Oñate, que es en la actualidad corta, se proyecta alargarla, colocando red en la parte superior del fróntis.

En Zumarraga, como punto céntrico de las tres provincias hermanas, proyectase renovar y mejorar la plaza.

En la moderna de Rentería serán tambien renovados, el piso y la red del frontón, y en fin, dícese que están en proyecto plazas de pelota, en Fuenterrabía, Irún y Bayona.

Los verdaderos aficionados, los aficionados *pur-sang*, están de enhorabuena.

Celebramos que una diversion tan culta adquiera tan importante incremento.

(De *El Eco de San Sebastian.*)

## SARASATE EN LÓNDRES.

---

Del importante periódico inglés *S.º James Gazette*, del 20 de Abril último, traducimos lo siguiente:

«A la serie de cuatro conciertos, del Sr. Sarasate, el primero de los cuales se verificó la tarde del sábado en S.º James's Hall, acude numeroso público atraido por la perfecta combinación de una magnífica orquesta bajo la dirección de Mr. W. J. Cusins, y por los brillantes solos ejecutados por el eminente violinista, en cuyo nombre se dan estos interesantes conciertos. De todos los grandes violinistas de hoy, que son numerosos, no hay uno solo, que por el encanto de sus cualidades personales se ponga en *rapport* con el público más íntimamente que el distinguido artista á quien España ha dado cuna, Francia la educación técnica, y Alemania los trabajos en los cuales ha perfeccionado su estilo. Muchos de los concurrentes al concierto del sábado creerán que la pieza mejor ejecutada por el Sr. Sarasate fué la D. Minor Concerto de Max Bruch. Pero interpretó con delicada expresión un *rondó caprichoso* de Saint Saëns; y el éxito más grande lo obtuvo con una composición propia, más ingeniosa que magistral, arreglada y más ó menos copiada del «*Song of the Nightrugale*» (Canto del Ruiseñor) que es el título y el argumento de la pieza. Deleitaron en extremo á la concurrencia las cadencias, los trinados y los sonidos melodiosos de esta pieza, en cuya ejecución hizo el señor Sarasate verdaderos prodigios. Las piezas de concierto, ejecutadas por una orquesta bien combinada y hábilmente dirigida, fueron *Danse des Ourses*, de Haydn, overture n.º 3 de *Leonora*, de Beethoven, y la marcha de *Athalie*, de Mendelssohn.

---

## ¡EZ PENATU!

---

¡O Jauna! Aurten udaberrian  
 Eziñ zabaldukoda lore bat  
     ¡Andaluzian!  
 Baña malko bat ikusitzian  
 Biotz guztiak zabalzen dira  
     ¡Euskal-errian!  
 Puskatubedi lurra azpian  
 Landarecho bat gelditu gabe  
     Mundu guztian,  
 ¡An! Kristau-sarjiñ choragarrian  
 Beti anima loratukoda  
     ¡Karidadian!

ANTONIO ARZÁC.

Donostian, 1885-eko Otsaillaren 9-an.

*(Traducción hecha en cuanto lo permite la diversa indole de ambas lenguas):*

## ¡NO NOS APESADUMBREMOS!

---

¡Oh Dios! Este año en la primavera  
 No podrá abrirse una sola flor  
     En Andalucía!  
 Pero al ver una lágrima  
 Todos los corazones se abren  
     En la Euskal-erria (ó país euskaro).  
 Quebrántese la tierra en sus cimientos  
 Sin que quede una sola planta  
     En todo el mundo.  
 ¡Allá, en el enloquecedor jardín de la Cristiandad,  
 Siempre florecerá el alma  
     En la Caridad!

San Sebastian, 9 Febrero 1885.

(1) Del álbum *Andalucía*.

---

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

Nuestro querido amigo y colaborador, el distinguido escritor don Ricardo Becerro de Bengoa, Cronista de Vitoria, ha tenido la fortuna de encontrar los siguientes libros, debidos á escritores bascongados:

Cinco tomos de las obras del célebre mondragonés P. Bañez, confesor de Santa Teresa de Jesús.

Un tomo del P. Espilla, Cura de Placencia.

Seis tomos del P. Pedro de Murga, del convento de Hirache.

Tres tomos, muy curiosos, del sapientísimo doctor nabarro Azpilcueta.

Dos tomos del P. Hurtado de Mendoza, de Valmaseda.

Cuatro tomos del venerable P. beato Orozco,

Un tomo de la Historia de Garibay.

Un tomo del P. Carranza, de Miranda.

Un tomo del obispo Muruzabal.

Un tomo de Ruiz de Vergara, vitoriano.

Dos tomos del P. Francisco de Vitoria.

Casi todas estas obras tratan de asuntos religiosos, y están impresas en el siglo XVI.

Felicitamos á nuestro ilustrado amigo por su valiosa adquisición.

\* \* \*

Elegantemente impresos en el establecimiento de D. Regino Bescansa, hemos recibido, y agradecemos la atención, dos ejemplares del folleto de los trabajos literarios que obtuvieron premio en el Certámen de Pamplona de 1884, que son los siguientes: *Estudio bibliográfico. Primera imprenta y catálogo de obras editadas en Pamplona*, por D. Julio Altadill; *La Cadena de las Navas*, leyenda, por D. Pedro Gorriiz; y *Ama Euskarari y Erronkal*, por D. Carmelo Echegaray. Estas tres últimas composiciones las conocen ya nuestros lectores, por haberse publicado en nuestra Revista.

\* \* \*

Se ha publicado el cuaderno 6.<sup>o</sup> de la elogiada *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, de nuestro ilustrado amigo D. Arturo Campion, impresa con todo esmero en el magnífico establecimiento editorial de D. Eusebio Lopez, en Tolosa.

El texto de este cuaderno, que prosigue con el estudio del verbo bascongado, es tan interesante como el de todos los anteriormente publicados.

\* \* \*

El mismo editor D. Eusebio Lopez, acaba de dar á luz un precioso librito del inolvidable baskófilo hernaniense P. Agustin de Cardaberaz, titulado *San Isidro achurlari eta bere emazte Santa Mariaren bizi-tza, birtuteak eta milagroak*. Esta obrita es digna de la justa fama de que goza, entre los escritores euskaros, su insigne autor, y va ilustrada en la nueva edición con dos grabados.

### M I S C E L Á N E A .

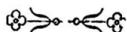


Leemos en nuestro apreciable colega local *El Eco*:

«Nuestro querido amigo y compañero, D. Marcelino Soroa, acaba de escribir una nueva chispeante comedia de costumbres euskaro-americanas, titulada: *Urrutiko Inchaurrah....* (Las nueces de luengas tierras....)

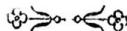
Esta nueva obra del fecundo escritor Sr. Soroa ha sido escrita á instancia de un respetable baskófilo que reside en Azpeitia.»

Felicitamos á nuestro estimado amigo y colaborador.



Tenemos noticia de que la Comision de fiestas euskaras de Durango está haciendo grandes preparativos para que aquellas se celebren con la mayor brillantez, animacion y solemnidad posibles.

Reciba esa dignísima Comision nuestro pobre pero entusiasta aplauso por tan patriótica conducta, que tiende á despertar más y más, en los corazones euskaros, el amor al país, á su lengua admirable y á sus patriarcales costumbres.



Hemos tenido el gusto de ver las cubiertas que se están haciendo para la Gramática bascongada que con tanta aceptacion y elogio de los baskófilos se viene editando en Tolosa, en el bien acreditado establecimiento de nuestro amigo y paisano D. Eusebio Lopez.

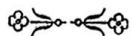
Son de muy buen gusto y en una plancha de tela resalta el título de la obra y el nombre de su autor nuestro querido amigo y compañero D. Arturo Campion.

En el centro lleva el escudo de Nabarra grabado en plata.

Tenemos seguridad de que la cubierta ha de ser del agrado de los numerosísimos suscriptores á dicha Gramática.

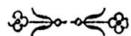


Se han establecido en Guipúzcoa dos nuevas fábricas, que son la de alcoholes montada con todos los adelantos modernos por los señores Aranzabe y Comp.<sup>a</sup>, en Tolosa, y la de cemento de D. Juan Bautista Uriarte, en Zumaya.

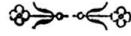


La Excma. Diputacion provincial de Bizcaya ha acordado en una de sus últimas sesiones, adquirir 25 ejemplares de la obra titulada *Mayatz-illerako berba-aldijak*, de D. Juan José de Moguel; y contribuir con 250 pesetas á la suscricion abierta para erigir una estatua al eminent euskarólogo D. Pablo Pedro de Astarloa en su nativa villa de Durango.

Aplaudimos con entusiasmo tan acertados acuerdos.



En la sesión celebrada el 20 de Marzo último en el teatro del Príncipe Alfonso (Madrid) por la sociedad de cuartetos que dirige el maestro Breton, se ejecutó una preciosa *tarantela* de nuestro paisano el inteligente compositor D. Cleto Zabala.



En Portugalete se ha subastado la construcion de un nuevo pórtico para la iglesia de aquella villa.

Tambien se subastará dentro de breves dias la edificacion de un juego de pelota, destinándose al objeto la importante cantidad de 12.000 duros.





**ON KANUTO IGNAZIO MUÑOZ  
ETA AGOTE JAUNA**

EUSKARAZKO ITZ-JOSTALDIEN BATZARREKOA  
ILL ZAN, DONOSTIAN, 1885-EKO MAIATZAREN 11-N.

**R. I. P.**

Bere oroitz  
beti maitagarriari

*Euskal-Erria-k.*

## ¡UN RECUERDO!

---

Obligado, por muchas razones, á depositarlo sobre la tumba del que fué mi profesor, amigo y compañero, D. Canuto Ignacio Muñoz y Agote, estaba tejiendo una corona con las flores de modestia, de saber y de virtud, que atesoraba el finado; pero al ver á su triste viuda y tiernos huérfanos de rodillas en grupo.... larrasados mis ojos en lágrimas, lo dejo todo para mezclar mis oraciones á las suyas!

ANTONIO ARZÁC.

---

## LINGÜÍSTICA Y LEXICOLOGÍA.

Vitoria 16 Marzo de 1885.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio y de mi mayor consideracion: Al revisar y ordenar varias notas y papeles recogidos con gran diligencia en el trascurso de la vida, y que confusamente amontonados esperaban el mañana en que pudieran ser utilizados ó deshechos, encuentro algunos que me proporcionára un entusiasta baskófilo, que hace ya años, y en edad avanzada, murió; D. José Antonio de Azpiazu.

Natural de Segura en Guipúzcoa, emparentado con los populares y distinguidos baskófilos Iztueta y Aizkibel, profundamente versado en el conocimiento de la lengua euskara, cuyo estudio grammatical le facilitaba su profesion de muy notable maestro, que ejerció en varias localidades del país, era, á no dudarlo, cuando lo hemos conocido hace muchos años, la representacion y tradicion más auténtica de ese pasado, y uno de esos últimos tipos populares cada dia más raros entre nosotros.

Elegido y llamado por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte, á quien habia sido designado como un notable baskófilo, hubo de acompañarle en sus expediciones por el País Basco, y á Francia é Inglaterra, donde residió desde su salida de Vitoria.

Como quiera que la revista EUSKAL-ERRIA es hoy la publicacion que en nuestro país se ha ocupado principalmente de las cuestiones lingüísticas y tradiciones bascongadas, á V. me dirijo por si quiere conservar estos ligeros apuntes, insertándolos en su interesante publicacion.

Para mantener en estas notas toda su exactitud, y á la vez la sinceridad y conviccion que revelan, las copiaré literalmente del manuscrito, sin modificar el estilo ni siquiera las faltas de su lenguaje, muy propias de un hombre poseido de las concordancias euskaras, y dice así:

«Yo, sin ser fanático, he tenido siempre mucha pasion por las excelencias de nuestro esclarecido país y en especial por las de mi provincia de Guipúzcoa, á cuyo esplendor he desplegado mi celo y he prestado mi pequeño óbolo, estimulado con el ejemplo y la escitacion de mis parientes Iztueta y Aizquibel, á cual más infatigables y entusiastas bascófilos, habiéndoseme aumentado últimamente con el motivo de haberme honrado con su eleccion el Srmo. Príncipe Imperial Luis Luciano Bonaparte para ayudarle á investigar las perfecciones de nuestra lengua, y á traducir al dialecto guipuzcoano que prefiere al labortano y vizcaino, la Biblia Sacra de la vulgata latina.

Durante nuestros trabajos me llamaron la atencion algunas objeciones que me hacia aquel profundo filólogo, las que me resistí con mis débiles fuerzas; y con mis limitados alcances he hecho despues algunas observaciones sobre el particular, y las voy á esponer.

Adoptamos por base fundamental, el uso comun en el centro de Guipúzcoa, así respecto de las voces ó partes de la oracion, como de la sintáxis; dábamos la preferencia en las primeras á las que tuviesen origen basco, aunque fueran de los otros dialectos, con tal que en el nuestro fueren conocidos, tomando en defecto las del romance siempre que se hallasen en el diccionario de Larramendi; y nos separábamos á veces de las reglas gramaticales por no faltar á nuestros principios; mas discordábamos en algunas cosas sin poder conciliarnos por la confusión que resulta entre los pueblos orientales, que hablan como los labortanos, y los occidentales, que lo hacen como los vizcainos etc. S. A. I. que ha estudiado teórica y prácticamente el dialecto labortano con mayor detencion que el guipuzcoano, que solo lo conoce por la gramática y las obras impresas, no queria admitir los dos verbos sustantivos *ser* y *estar*, sino únicamente el *ser*; sin duda porque el francés no conoce más que el *être*; y se resistia á poner *lo dago*, *illa dago*, á causa de que los vascos franceses dicen *lo da*, *illa da*, asegurando, sin presentar pruebas, que los hemos tomado del romance. Yo le argüia en sentido contrario, esto es, que acaso este lo habria tomado de aquel, toda vez que su matriz el latin carece de *estar*, lo

mismo que el francés y que tal vez por imitar á este lo abandonarían los labortanos. Tampoco queria consentir que «*sacerdos vacavit matrem*» se traduzca «*apaizak deitu dio, ó deitu zion amari*» sino «*apaizak deitu du ó deitu zuen ama*»; porque dice que el acusativo lo colocamos en dativo, en lo que le daba la razon, por ser efectivamente así; pero tambien es lo cierto que acostumbramos esprimir de este modo; sin duda tomado equivocadamente del castellano, que tanto dicho verbo como algunos otros pocos rigen la preposicion *a*, comun á dativo y acusativo. En lo que se me resistió más fué en valerse de los verbos irregulares, en dialecto guipuzcoano, puesto que los autorizados Larramendi y Lardizabal aseguran en sus gramáticas que á pesar de que se conocen algunos, todos se forman y conjugan como los regulares en sus tiempos, números y personas, y que probablemente adoptarian tal anomalía de la lengua latina ó sus hijas; y que entre las muchas buenas propiedades y ventajas que hallaba á la vascongada sobre las demás es la circunstancia mejor la de no contener irregularidades, que es la que constituye la perfeccion, desmintiendo el adagio de «no hay regla sin excepcion» pues que en la vascongada únicamente las hay fijas y seguras, y que la irregularidad es siempre imperfecta.

Mucho me costó el disuadirle de tales errores. El bascuence es original en todo: es verdad que todos los verbos sin excepcion, se conjugan por la inflexion comun, y además de esta conjugacion regular tienen algunos verbos que significan movimiento, otra particular y privada; lo que hace que su irregularidad no debiera llamarse así, sino una abundancia; esto es, no defectuoso, no confuso, sino perfecto y claro; y por lo mismo que es más esplícito tiene más uso el llamado irregular, porque los tiempos en que entran se subdividen en otros dos diferentes que distinguen con más claridad las acciones en actualidad y en costumbre, sin que por eso embarace ninguno de ellos la conjugacion regular del activo ni del neutro. Ningun bascongado me negará que si bien *ni nator, ni nua, ni nabill, nik dakart, nik daramat*, son presentes de indicativo, lo mismo que *ni etortzen naiz, ni juaten naiz, ni ibiltzen naiz, nik ekartzen det, nik eramatzen det*, y pretéritos imperfectos «*ni netorren, ni nijuán, ni nebillen, nik nekarren, nik neraman*», igualmente que «*etortzen nintzan, ni juaten nintzan, ni ibiltzen nintzan, nik ekartzen nuen, nik eramatzen nuen*», dan á entender no obstante diferentes tiempos, esto es, los primeros que están actuando á la sazon y los segundos que acostumbran hacerlo: se aproxi-

ma al *soler* castellano, que su equivalente en bascuence es *oi*; mas no se pueden ni se deben, ni se usan indistintamente sin faltar al buen uso. A pesar de que el castellano y sus hermanos no tienen esta maniera de distinguirlo, se nota, sin embargo, cierta diferencia, pues *viene, marcha* etc.; *venia, marchaba*, etc.; *el año pasado, cuando yo estaba*, etc; y el bascuence, sin poderlos confundir, como se ha manifestado, da á entender con mayor precision usando los dos medios, regular é irregular, v. gr. *viene diariamente, á cada hora; egunero, ordure-ro etorten da, juaten da; ahora viene, va; orain dator, dijoa: el año pasado venia, iba; igaz, juan dan urtean etorten zan, juaten zan: estando yo iba, venia; ni nenguala zijuán, zetorren.* Se nota igual diferencia que en *como, espero, bailo*, que se sobreentiende *estoy comiendo, esperando, bailando ahora; unas veces como, espero, bailo*, que es *como suelo comer, esperar, bailar*; y en bascuence se expresa con una distincion exacta é imprescindible, como *orain nago jaten, ichegoten, dantzatzen det, dantzatzen naiz* (cuyos auxiliares especifican ademas cuando los dos últimos verbos son activos y cuando neutros): *jan, ichegon, dantzatu oi det.*

Aquí se aclara tambien la necesidad del sustantivo *estar* y su uso especial, aun cuando carezcan el francés, etc. En el imperativo se halla igual diversidad, pues no es *atoz, zoaz*, (*orainche* actualmente) lo mismo que *etorri zaite, juan zaite*, (*gero, venidero*) por indicar presente el primer modo y el segundo futuro, como comprende efectivamente el imperativo aunque no se distingan en latin ni en castellano: la primera manera se usa comunmente al mandar, exigir ó forzar y la segunda al suplicar ó exhortar. En el futuro imperfecto no tenemos irregular ó simple; ni hay necesidad porque en lo que está por venir, no hay tiempo distinto ó determinado; es absoluto. Mas ocurre respecto de este tiempo otra cosa singular, que la ha descubierto un académico de la lengua castellana y me da una prueba mas irrefragable que las que aducen los sabios Larramendi y Astarloa para justificar que la lengua castellana para la formacion de las conjugaciones de sus verbos se valió de la bascongada, cuya demostracion trato de esponer con otra idea más eficaz.»

Hasta aquí lo copiado de las notas del Sr. D. José Antonio de Azpiazu.

Saluda á V. con la mayor consideracion su afmo. y S. S.

LADISLAO DE VELASCO.

Bizkaitarrak Iziarko Erromeriyan Kantetako  
BERBA NEURTUAK.

KANTARTEA.

*Ondarroatik Iziarrera  
Sinispen bizi bategaz  
Amaganako amudioak  
Isioturik garuaz.  
Ichas gizonak Debaruntz duaz  
Batel ederrén ganetan,  
Liorrekuak oñaz aldraka  
Ama lastana billetan.*

Guezan Iziarrera,  
Guezan, arin guezan,  
Juan baga gelditu  
Iñor ez gaitezan.  
Maria an daukagu,  
Icharoten guri,  
Bisita bat gaur egin  
Daijogun berari.  
Gure mendietako  
¡Zeinbat tontorretan!  
Bere bizilekuak  
Diran begiztetan!  
Begoñan, Arantzazun,  
Oron ta Antiguan,  
Baña gaur darabilgu  
Iziar goguan.

An bere daukalako  
Echia Marijak,  
Guezan Iziarrera  
Zar eta gaztiak.  
Begira zelan andik  
Daguan begira,  
Gau eta egun zoli  
Ichaso zelaira.  
Truju ekach dongakaz  
Olatu artian,  
Euskeldun mariñelak  
Galdu ez deitian.  
Agatik guk daukagu  
Jarrirrik ustia,  
Bera dala guretzat  
Anparu guztia.

**AZKEN AGURRA.**

Agur, bai Iziarko Agur gure Ama, Agur ichasgizonen Pozezko izarra.  Lior zaliok agur, Dirautsugu Andria, Agur, bai Iziarko ¡O! Ama guria!	Agur, geure biotzok Zuri eskinirik, Bialdu gaizuz Ama, Gaur bedeinkaturik.  Lurrian gura dogu Zure ume izan, Zeruan gero beti Ikusi zaiguzan.
---	---

FELIPE DE ARRESE Y BEITIA.

**1677-1702.**

**APUNTE HISTÓRICO**

**RELATIVO A LA SANTA CASA Y REAL COLEGIO**

DE SAN IGNACIO DE LOYOLA.<sup>1</sup>

—\*—

1677.—Muere el 3 de Julio de 1677 D. José Ignacio de Zuazola, *señor décimo séptimo de Loyola* y entran en su posesión sin controversia *los décimos octavos y últimos señores de Loyola*, los Excelentísimos Sres. Marqueses de Alcañizas y Oropesa, D. Luis Enriquez de Cabreira y D.<sup>a</sup> Teresa Enriquez de Velasco.

1681.—Los Sres. Marqueses de Alcañizas y Oropesa cedieron la casa de Loyola y algunos terrenos contiguos por escritura otorgada en Toro el 24 de Mayo de este año á la Reina D.<sup>a</sup> Mariana de Austria y á la Compañía de Jesús, con algunas condiciones entre ambas partes.

(1) Del manuscrito titulado «Efemérides históricas de Loyola,» págs. 5, 6 y 7.

1682.—Hizo la Reina donacion de Loyola á la Compañía de Jesús el 19 de Febrero de este año, y en consecuencia el P. Rector del Colegio de Azcoitia, Miguel de Lazquibar con poder de sus superiores tomó posesion al poco tiempo del solar y santuario de Loyola, y sitio para Colegio. Fué habitada la *Santa Casa* por cuatro individuos de la Compañía; desde el 14 de Agosto, siendo el principal de ellos el P. Gerónimo de Córdova, predicador de S. M., quien con su celo y actividad admirables emprendió las obras y adornó ricamente la capilla principal.

1688.—Conforme al diseño del Arquitecto Carlos Fontana, remitido de Roma por el P. General, comenzóse este año el gran edificio del Colegio y se echaron y levantaron los cimientos del templo y se puso la primera piedra el 28 de Marzo.

1690.—Se hizo la cuarta parte de la posada ú hospedería para los que venian al Santuario.

1693.—Por escritura firmada el 30 de Enero de 1693 se encargó de la asistencia y dirección general de la fábrica y obras de Loyola el maestro arquitecto D. Martin de Zaldua, por el salario de 15 reales vellón diarios, obligado á consulta y acuerdo en todo con el H. Bogran, maestro de ella y dependencia del P. Rector del Real Colegio, Francisco Ballesteros.

1693-1694.—Adelantada considerablemente el ala derecha del Colegio que iba al nivel de la Iglesia se mandaron hacer algunos cuartos, para los sujetos de la Compañía, que vivian estrechamente en la Santa Casa.

1695.—Hallándose muy adelantados los arcos, bóvedas y lienzos de la escalera principal, recibióse nueva órden de Roma, para que no se tocasen las paredes de la *Santa Casa* que se había de conservar *intacta* y *aislada* en lo posible. Llamábase entonces Iglesia la Capilla de abajo, que ahora se llama de la Concepcion, que sirve de Cementerio, y la Santa Capilla, la de arriba, donde está el dedo de San Ignacio.

+

## A. M. D. G.

## LOYOLAKO LANGILLEEN KANTA.

## KANTARTEA:

*Ekiñ, ekiñ, mutillak,  
Gogo onarekiñ;  
Lanik gogorrenari  
Ekiñ, ekiñ, ekiñ.*

## KANTALDIAK:

Aita San Ignaziyo	{	Emen ari zirala
Euskaldunen Aita		Eche au egiten
Daukazuna Jesusen		Beste bat Zeruetan
Bandera irikita		Zuten prestatutzen,
Ara gu zure mende		Eriotz ondorako
Osoan jarrita		Anima edertutzen
Zure eche goitzea		Beti bizi zitezen
Pozik jarraikita.		Jauna adoratutzen.

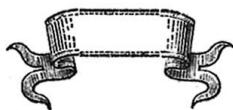
Gure aitonen aitak	{	Onen ziazaldeak
Ta ayen gurasuak		Dira egintakoak
Kristau gizon prestubak		Erromatar Fontana
On ta indartsuak		Chit otsandikoak
¡Zenbat aldiz emenche		Arrano baten eran
Oñ eta besuak		Jasorik egoak,
Arrimatu zituzten		Egin zitzan Zeruronz
Trebe ta erosuak!		Al ziran igoak.

Laster gora jasotzen  
 Lan miragarriyak  
 Ausartu ziran iru  
 Euskaldun aundiak,  
 Zaldua, Lekuona,  
 Ibero argiyak,  
 Echegintzak alchatzen  
 Guztiz agiriyak.

Eman iguzu, Jesus,  
 Indar ta kemenet,  
 Goitu dediñ Loyola  
 Lanik ederrena,  
 Oberik Espanian  
 Izango ez dubena:  
 Auñe da langilleak  
 Nayen lukeena.

Gure Jaun ta jabea  
 Da Jesús maitea,  
 Egiten degun lana  
 Da bere echea,  
 Atoz bada ononza  
 ¡Korri! langillea  
 Astindu biotzetik  
 Otz-epeldadea.

Ez gera Euskaldunok  
 Jaungoikoaz aztu  
 Euskal-lurran sekulan  
 Ezta au gertatu,  
 Baña etsai gaistoa  
 Eztediñ indartu  
 Obrakiñ beardegu  
 Fedea agertu.



## LA VIDA DEL CAMPO.

---

Un aprendiz de helenista, que así el modesto traductor se nombra, ha despertado en mi alma el recuerdo de los días felices en que oí la zampoña del pastor, el pío de las aves y el canto del grillo, completamente solo y separado de toda senda conocida, sin más objeto que adorar á la naturaleza y llamarla madre, sin que ningún otro ser humano me disputase su cariño.

Quisiera yo que este artículo oliese á yerba buena y que en él se reflejasen los varios matices que el campo toma desde que le saluda el primer rayo del sol, hasta que apenas le ilumina el último; y lo quisiera así porque de otra manera, ¿cómo pintar esos montes tan llenos de verdura, casi negros en la falda y dorados en la cumbre, con tan graciosas manchas de claro-oscuro, con tan risueñas arboladas, y ya rojos por el hierro que encierran en sus entrañas, ya blancos como la nieve por las peladas rocas que se asoman entre el césped, como sacan las palomas las cabezas de sus nidos? ¿y cómo el arroyo que soñoliento se desliza sombreado por espinos en flor, y el torrente que se hunde entre matas y arbustos, y la linda casita allá á lo lejos rodeada de álamos y robles, y de cuya chimenea se escapa un humo tan tenué, que ya casi al nacer se desvanece, y el tesoro de perlas descubierto en el seno del bosque y sobre las rosas silvestres, por un indiscreto rayo de sol, y los juegos de luz que emanen del rocío? ¡Ay madre naturaleza! ¡quién pudiera describirte tal como

eres, para encanto de rústicos pastores que alegran tus oteros con el son de sus zampoñas!

Yo haria el sacrificio de un macho cabrío al Dios Pan, si me inspirase una descripcion acertada, aunque solo fuera del dulce efecto que en el alma produce ver una violeta que procura esconderse entre la yerba; pero tendré que romper mi pluma, pues para estas empresas sirve ménos que la más pequeña y ruin de las alas de un gorrion. ¡Una pluma que se caiga de las alas de un pájaro sirve para empezar un nido, y un nido es un lecho que ofrece al amor la naturaleza!

¡Si yo fuera pastor! (me he dicho muchas veces, como si dijera ¡si yo fuera rey!) si yo fuera pastor me creeria el más grande y más feliz de los hombres. De seguro que sabria mucho más que todos esos que respiran el aire viciado de las ciudades.

Sabria, por ejemplo, cómo quieren las ovejas á sus hijos, y cómo les llaman con sus balidos, y cómo les protegen; sabria qué se dicen los pájaros cuando cantan, y con cuánta paciencia educa la hembra á sus crias, y cómo les mete la comida en el pico, y con qué dulces trinos les enseña á *hablar*, y cómo les anima para que den el primer vuelo. Sabria... ¡qué! hasta conocer la hora por la posición del sol, y el tiempo que vá á hacer por el aspecto del cielo. Mi ciencia seria tan grande como las pequeñeces de la naturaleza; pero no sabria en cambio comer sino con la mano, y no encontraría postura cómoda en una silla; mas ¿para qué necesitaba de esos conocimientos, teniendo un asiento tan mullido en el césped y no más que un pedazo de pan y otro de queso en mi zurron?

Y no se crea que yo seria de esos pastores del tiempo de Cervantes, que siempre andaban arrancando la corteza de los árboles para grabar en ella el nombre de su pastora, y no sabian más que gemir y suspirar y tirarse de los pelos, no; mi única amada seria la naturaleza, amada fiel que al morir me guardaria en su seno. Mas lo cierto es que no todas las épocas del año son á propósito para andar tras el hato; en invierno, verbi gracia, me seria imposible abandonar la choza, y entonces sin poder contemplar á mi amada, me moriria de tédio frente á la llama del hogar. Y ¡ay, si se me ocurria comparar mi cho-

za á un nido!... en ella faltaba algo, algo que nunca falta en los nidos, algo que es principal encanto.... ¿qué niña de pocas aspiraciones se quiere venir de pastora?

---

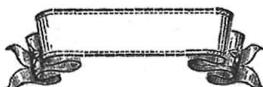
En las sociedades corrompidas nace el amor á la vida del campo como entre zarzas las violetas. La crápula y la orgía, cuando ménos, enronquecen, empañan los ojos y arrugan la frente; los puros goces de vagar sin objeto por montes y llanos dan tal vigor y ligereza al cuerpo y al espíritu, que parece que á unos y á otros les nacen alas. Todo es más dulce y más airoso en el campo, más delicados los aromas, más etérea la luz, y por supuesto, el aire más puro, y más misteriosos y agradables los sonidos. En el campo es donde más se adora la libertad, porque la libertad salpica de polvillo de oro las alas de las mariposas, que en cuanto caen prisioneras dejan en las brutales manos que les asen, su pequeño tesoro. Las aves cantan tambien las alabanzas de esa diosa, porque todo lo que vuela parece que ha nacido en su seno.

La vida del campo es tambien la vida de la inocencia, aunque la inocencia de los pastores modernos no llegue á tanto como la de Dafnis y Cloe; pues si de algo se le puede tachar á esa novela es de inverosímil, por la inocencia extremada que supone en sus protagonistas. Yo no digo que Valera sea el aprendiz de helenista, pero recuerdo que al leer su *Pepita Gimenez*, y al llegar á la página aquella en que el seminarista va tras de su amada, me pareció *aquello* tan lógico y tan natural, que me dije lo que despues he sabido que se han dicho muchos en igualdad de circunstancias: «Yo hubiera hecho lo mismo.» El momento está tan bien elegido, que ni siquiera ruboriza á los que se ruborizan. En Dafnis y Cloe sucede lo contrario; el lector está deseando con toda su alma que aproveche Dafnis las lecciones de la cortesana Lycenia; y cuando á la conclusion se casa con Cloe y por fin las aprovecha, parece, segun la gráfica frase, que ya no tiene gracia, es decir, que el momento no es oportuno; para decirlo de una vez, que ya no hay poesía en ello.

---

Héme ya de vuelta á la vida del campo cantada por griegos y latinos, y tan codiciada por pocos como zaherida por muchos. Y es que para pintar bien á la naturaleza es necesario comprenderla y sentirla; por eso hay muy pocos escritores y sobre todo contemporáneos, y ménos aún extranjeros, cuyas descripciones hagan creer á sus lectores que en el momento de leerlas respiran un aire más puro y huele la habitacion á tomillo. La tendencia de la novela moderna hacia eso frio y desnudo, y más que desnudo, seco que se llama realismo, va apartando al pueblo de la contemplacion de la naturaleza; ¡ya se acaba el reinado de la mata de los claveles! Yo, como no puedo hacer que renazca la afición perdida, y como creo que el mejor poeta de la naturaleza es el ruiseñor que se muere si le enjaulan, lo más que hago es rogar á mis lectores que cuando oigan los trinos del ruiseñor no le espanten, hablando de las oscilaciones de la Bolsa, ó del adulterio, ó de la última crisis, temas favoritos de los desgraciados que nunca han querido ser pastores!

JOSÉ ROURE.





Indalecio Oiticarrondo

(Bilinch)

## BILINCH.

## RECUERDOS.

Sr. D. Manuel Gorostidi  
en San Sebastián.

Mi querido amigo: Copio á continuacion los párrafos de tu amable carta fecha 29 de Abril próximo pasado, que dicen así:

«Con motivo de la inauguracion de un mausoleo que se ha construido en el Campo Santo, para guardar las cenizas del malogrado Bilinch, se trata de publicar su biografia en uno de los próximos números de la EUSKAL-ERRIA; y como se recuerda aquí la que tú escribiste en las columnas de *El Imparcial*, deseamos que figure tu firma, y me encargan rogarle la remision de aquel artículo.

»Si no lo tuvieses, nada te costaría escribir unas cuantas cuartillas, cuya insercion aumentaría la importancia del acto que se trata de llevar á cabo.»

Esto me dices; y á eso contesto, (despues de agradecer en el alma la benevolencia con que tanto tú, como la EUSKAL-ERRIA, juzgais mi intervencion en el asunto) que no tengo en mi poder el articulo de *El Imparcial* y no puedo remitírtelo, por ende, como fuera mi deseo.

Cuanto á las cuartillas que solicitas, ya es otra cosa. En cuartillas te escribo esta carta, y en ellas voy á trazar, á falta de una biografia completa del desventurado Bilinch, algunas líneas que celebraré sean de tu agrado y respondan á los fines de la ilustrada redaccion de la EUSKAL-ERRIA.

Por complacerla y complacerte á tí, me aventuro á dejar correr la pluma, sin plan determinado y casi al azar. Si te gusta y gusta á la

EUSKAL-ERRIA mi trabajo, su insercion me satisfará en extremo. Si no gusta, rómpanse las cuartillas, sin temor alguno, y déseme ocasión para redactar otro que guste. En mi ya bastante larga carrera de literato, las censuras justas y razonadas, por violentas que hayan sido, lejos de irritarme, me han estimulado á estudiar más cada dia y á corregir, en lo posible, mis innumerables defectos.

Despues de esta sincera declaracion, ahí va lo que se me ocurre acerca de Indalecio Bizcarrondo.

La casa de Arsuaga, el café de la Marina y la iglesia de Santa María: hé aquí tres lugares que evocan en mi mente otros tantos recuerdos de Bilinch.

En el primero conocí al poeta, en el segundo al hombre; en el tercero vi la caja que guardaba los despojos del cuerpo y escuché las voces de duelo, cariño y admiracion que sancionaban la inmortalidad del vate guipuzcoano.

El primer recuerdo es lejano, pero puedo precisarlo perfectamente, exceptuando la fecha exacta. Era por los años del 59 al 61 y en un dia de Miércoles de Ceniza. Habia entonces la costumbre, que no sé si subsiste aún, de merendar en ese dia copiosamente, con la particularidad de que los manjares se componian en su casi totalidad, de mariscos, descollando entre estos, las *lampernas*, las *lapas* y unos *moluscos* largos y estrechos, en forma de calzoncillo, que se conocian con el nombre de *déitus*.

La merienda se verificó en la casa de Arsuaga, sita en el pasco de Atocha, y allí pude ver una singularísima y chistosa competencia poética entre Indalecio Bizcarrondo y el entonces popular y nunca bien ponderado *Campaña*.

Para que se vea que nada invento, hago memoria de algunos de los asistentes y recuerdo á Ramon Emparanza, mi tio Domingo Peña, Arsuaga, José Javier y Policiano Serrano.

Sentados todos á la mesa, y entre mariscos y libaciones, comenzó de pronto *Campaña* la pelea dirigiendo á Bilinch una redondilla satírica en bascuence.

El famoso sacristán de San Vicente, el cataléptico *Campaña*, que se dormia de pié tocando el bombardino en pasacalles y procesiones, y á quien yo ví más de una vez en la Fraternal, quedarse aletargado jugando al billar, en el momento de volver la cara para escupir, cuando se preparaba á dar un tacazo; *Campaña*, vuelvo á decir, tenía sus

puntas y ribetes de poeta y no sin razon, porque improvisaba con facilidad y aderezaba el chiste con presteza.

Bilinch y Campaña fueron los héroes de la merienda á que me refiero, y allí, en casa de Arsuaga, pude apreciar de cerca la prodigiosa facundia de Indalecio, su sátira punzante y fina y el arte naturalísimo y persuasivo con que aparejaba los versos.

La réplica de Bilinch surgía de sus lábios, como una centella. Mientras Campaña hablaba lentamente, con su respirar ruidoso de apoplético, Indalecio componía en el acto la contestacion. Y era de ver á aquellos dos seres tan extraños y diferentes, obeso el uno y recep-táculo de malos humores como Falstaff, delgado el otro y con cara de sátiro averiado, insultándose mútuamente, poniéndose de relieve los defectos físicos, y cruzando entre sí un fuego graneado de denues-tos, en los cuales la gracia, la oportunidad y el calor y la expresion de los conceptos poéticos formaban admirable conjunto y no dejaban punto de reposo á la hilaridad de los concurrentes.

En esa ocasion conocí, como digo, al poeta. En el café de la Marina conocí al hombre; y le conocí embebido en el vicio que por entonces le dominaba: en el juego.

No se vaya á creer que Bilinch jugaba por el afan del dinero; nada ménos cierto. No le seducía el interés intrínseco; y prueba de ello es que odiaba los juegos de azár. Lo que Indalecio buscaba en el juego, era la lucha del amor propio á la cual le escitaba naturalmen-te su esquisita sensibilidad.

Adoraba el tute entre dos y tenía delirio por el tute alternado entre tres, llamado *la pincheta*. Toda su irascibilidad de artista aparecía en estas ocasiones y dejaba ver al desnudo al hombre nervioso, casi histérico, que la fortuna del contrario ponía fuera de sí.

Gabino Iribas, con su calma imperturbable, era el más á propósito para contender apaciblemente con Indalecio y el *tutista* predilecto del célebre poeta. Yo les acompañé muchas veces, pero mi intervencion fué con frecuencia origen de disputas sin cuenta, por reunir yo, como jugador, las mismas desdichadísimas condiciones del pobre Bilinch.

Quien sepa lo que es el dominio exclusivo del amor propio, en el juego, comprenderá hasta qué punto son violentas las controver-sias de los que se interesan apasionadamente en las combinaciones azarosas del juego de cartas, lo mismo cuando se juega un puñado de habichuelas, que cuando se apuesta un puñado de duros.

Si cito este caso, es porque revela en Bilinch el alma del artista y su extremada susceptibilidad, á par que el amor propio de quien jugó siempre por vencer al contrario y jamás por ganarle el dinero.

El tercer recuerdo que conservo del infortunado vate guipuzcoano, es el último y el más fuerte. Tocóme asistir á su entierro y recibir en el fúnebre acto una de esas emociones que nunca se olvidan.

Numerosa asistencia se reunió en la nave de Santa María, donde descansaba el cuerpo magullado del pobre Indalecio. Todos sus amigos acudimos allí á darle el último adios. Terminada la ceremonia, salió de la iglesia el cortejo, y al llegar en frente del teatro Principal del cual fué Bilinch conserje durante muchos años, incorporóse á la comitiva una pobre, una humilde charanga que ejecutó al instante una marcha fúnebre.

Aquel metal estridente y desafinado, aquellos desgarrados acordes penetraron en mi alma con tal fuerza, que presa de emocion indefinible rompi á llorar como una criatura.

No sé lo que sentí. Si en vez de la charanga aquella, hubiera ejecutado la marcha fúnebre de Chopin, por ejemplo, la mejor de las bandas conocidas, es probable que yo hubiera permanecido indiferente.

Pero al ver á aquellos pobres menestrales que unian al duelo general, su particular manifestacion, en la forma más expresiva del sentimiento; al oir aquella ejecucion burda y descuidada, me pareció que el alma del pueblo se cernía sobre el féretro de Bilinch y lo cubría de lágrimas, despidiéndose del poeta para siempre, con el dolor rudo, varonil, inculto, si puedo expresarme así, de las expansiones populares.

Las desafinaciones mismas de la charanga adquirian en aquel momento para mí una fuerza de expresion inenarrable, traian á la memoria la naturaleza esencialmente popular del vate guipuzcoano. Y aquellos acentos desnudos de belleza intrínseca, herian mi mente y agitaban mi alma, porque resumian toda la vida y todos los azares de Indalecio Bizcarrondo.

¡Pobre Bilinch! De cuantas coronas ha depositado sobre su tumba la admiracion y el cariño de los easonenses, ninguna como aquella marcha fúnebre en la cual el pueblo preludió á la inmortalidad de su inolvidable poeta.

¡Y pobre tambien de mí que, alejado de San Sebastian, no puedo

ofrecer á la memoria del amigo, en la inauguracion de su mausoleo, más que estas deshilvanadas líneas, escritas con el corazon, eso sí, pero tan desafinadas y feas como las notas de la marcha fúnebre!

El sentimiento popular idealizó aquellas notas. Que la benevolencia de los lectores de la EUSKAL-ERRIA sirva de escudo á las mias, ya que de otra suerte serian por unanimidad condenadas.

\* \* \*

Ahí tienes, querido Manuel, las cuartillas que me pides. Menguada ofrenda la que te remite para la memoria de Bilinch, quien fué su amigo, y lo es tuyo, todo afectísimo

ANTONIO PEÑA Y GOÑI.

Madrid, 12 de Mayo de 1885.

## ¡MARÍA!

Zuri lore bat eskeñi gabe  
Maiatz illa dijoakít,  
Ta esker-gaizto onengatikan  
Pena illun bat datorkit;  
Billatuza zu-billa lore bat,  
Nere biotzak esandit,  
Baña... guztíak zurekiñ daude  
¡Ama! choratzen nazu chit.

ANTONIO ARZÁC.

### APUNTES NECROLÓGICOS.

---

D. CANUTO IGNACIO MUÑOZ Y AGOTE.

---

El dia 11 del corriente falleció á los 49 años de edad, despues de una enfermedad larguísima y penosa, sufrida con resignacion y paciencia admirables, nuestro distinguido amigo y colaborador, el Secretario de la Junta provincial de instruccion pública D. Canuto Ignacio Muñoz y Agote, cuya muerte ha dejado entre los amantes del renacimiento euskaro un dolor intenso y un vacío difícil de llenar.

Era el finado, además de persona muy instruida, que ocupó dignísimamente el puesto de Director del Instituto libre municipal de San Sebastian, conocedor profundo de la lengua euskara, en la cual escribió varios excelentes trabajos que tuvimos el gusto de dar á conocer en la EUSKAL-ERRIA, y amante apasionado de las glorias, usos y costumbres especiales de este nobilísimo país. Así, en 1877, inició, en union del inolvidable fundador de esta Revista, la celebracion en San Sebastian, de los concursos de *bersolaris*, que adquiriendo importancia y desarrollo crecientes en años posteriores, dieron motivo á la creacion del *Consistorio de Juegos florales euskaros* de esta ciudad, de cuya asociacion literaria era importante miembro el Sr. Muñoz.

Del amor que profesaba á la enseñanza, y de los desvelos que la consagró, son buena prueba los brillantes resultados que obtuvo en el puesto de Director del Instituto municipal de San Sebastian. Ultimamente era, con satisfaccion de sus compañeros y discípulos, profesor del Colegio de Santo Tomás de Aquino.

Su muerte, tan ejemplar como lo había sido su vida, ha causado general sentimiento, por las relevantes prendas que le adornaban.

Su entierro fué brillante testimonio de las grandes simpatías de que, merced á esas prendas, gozaba entre sus convecinos; pues á sus funerales, que se celebraron en la iglesia parroquial de San Vicente, á las once de la mañana del 12 del corriente, asistió una concurrencia numerosísima en la que tenian representacion todas las clases de la sociedad. A la conducción del cadáver á su última mansión, que se verificó acto continuo, acudieron muchos de sus amigos y representantes de las Corporaciones á que pertenecía, en buen número de coches, cuatro de estos á nombre del Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian.

¡Que Dios haya acogido en su misericordioso seno el alma del finado, y conceda á su atribulada familia resignacion cristiana para poder sobrellevar tan terrible infortunio!

# LOYOLAKO LANGILLEEN KANTA.<sup>1</sup>

Maestoso.

CANTO.

PIANO

(1) Véase la letra correspondiente à esta canción en la pág.º 426.)

A handwritten musical score consisting of three staves. The top staff is soprano, the middle staff is alto, and the bottom staff is bass. The piano part is on the left, indicated by a brace and the letters 'F' (forte) and 'mf' (mezzo-forte). The lyrics are written below the vocal parts:

E - kin e kin e kin mu -  
ti plati go go go o - ma re kin la -  
ni ki la niki go gor re ma ri E -

Three staves of musical notation in G clef, common time, featuring lyrics in Basque:

Top staff: kin-e kin-e kin, Go-go o-nare.

Middle staff: kin E- kin e kin e.

Bottom staff: kin - - - - -

Allegretto.

Canto.

Piano.

The musical score consists of two main parts: a vocal part (Canto) and an accompaniment part (Piano). The Canto part is written in common time (indicated by a '3/4' symbol) and features a melody line with lyrics in Basque: "Pai - di - ta - San -". The piano part provides harmonic support with three staves: a treble staff for the melody, a middle staff for harmonic notes, and a bass staff for harmonic notes. The piano staff includes dynamic markings such as 'p' (piano) and 'f' (forte). The overall tempo is Allegretto, as indicated at the top of the page.